

第 13 章

ハーマイオニーは数週間医務室に泊まった。クリスマス休暇を終えて戻ってきた生徒たちは、当然、誰もがハーマイオニーは襲われたと思ったので、彼女の姿が見えないことで、さまざまうわさが乱れ飛んだ。

ちらりとでも姿を見ようと、医務室の前を入れ代わり立ち代わり、往き来するので、マダム・ポンフリーは、毛むくじゃらの顔が人目に触れたら恥ずかしいだろうと、またいつものカーテンを取り出して、ハーマイオニーのベッドの周りを囲った。

ハリーとロンは毎日夕方に見舞いに行った。新学期が始まってからは、毎日その日の宿題を届けた。

「髭が生えてきたりしたら、僕なら勉強は休むけどなあ」

ある夜ロンは、ハーマイオニーのベッドの脇机に、本を一抱えドサドサと落としながら言った。

「バカなこと言わないでよ、ロン。遅れないようにしなくちゃ」元気な答えだ。

顔の毛がきれいさっぱりなくなり、目も少しずつ褐色に戻ってきていたので、ハーマイオニーの気分もずいぶん前向きになっていた。

「何か新しい手がかりはないの？」マダム・ポンフリーに聞こえないようにハーマイオニーが声をひそめた。

「なんにも」ハリーは憂鬱な声を出した。

「絶対マルフォイだと思ったのになあ」ロンはその言葉をもう百回は繰り返していた。

じっとハーマイオニーを見つめると、スッと視線を外された。

不審に思っていると、枕の下に何か隠そうとしている。

「それ、なあに？」

ハーマイオニーの枕の下から何か金色のものがはみ出しているのを見つけて、ハリーがたずねた。

「た・ただのお見舞いカードよ」

ハーマイオニーが慌てて押し込もうとしたが、ロンがそれより素早く引っ張り出し、サッと広げて声を出して読んだ。

Chapter 13

The Very Secret Diary

Hermione remained in the hospital wing for several weeks. There was a flurry of rumor about her disappearance when the rest of the school arrived back from their Christmas holidays, because of course everyone thought that she had been attacked. So many students filed past the hospital wing trying to catch a glimpse of her that Madam Pomfrey took out her curtains again and placed them around Hermione's bed, to spare her the shame of being seen with a furry face.

Harry and Ron went to visit her every evening. When the new term started, they brought her each day's homework.

"If I'd sprouted whiskers, I'd take a break from work," said Ron, tipping a stack of books onto Hermione's bedside table one evening.

"Don't be silly, Ron, I've got to keep up," said Hermione briskly. Her spirits were greatly improved by the fact that all the hair had gone from her face and her eyes were turning slowly back to brown. "I don't suppose you've got any new leads?" she added in a whisper, so that Madam Pomfrey couldn't hear her.

"Nothing," said Harry gloomily.

"I was so *sure* it was Malfoy," said Ron, for about the hundredth time.

"What's that?" asked Harry, pointing to something gold sticking out from under Hermione's pillow.

"Just a get well card," said Hermione hastily, trying to poke it out of sight, but Ron was too quick for her. He pulled it out, flicked

「ミス・ゲレンジャーへー早くよくなるようお祈りしています。

貴女のことを心配しているギルデロイ・ロックハート教授より

勲三篇マーリン勲章、闇の力に対する防衛術連盟名誉会員、

『週刊魔女』五回連続チャーミング・スマイル賞受賞ー」

ロンがあきれ果ててハーマイオニーを見た。

「君、こんなもの、枕の下に入れて寝ているのか？」

しかし、マダム・ポンフリーが夜の薬を持って威勢よく入ってきたので、ハーマイオニーは言い逃れをせずにすんだ。

「ロックハートって、おべんちゃらの最低なやつ！だよな？」

医務室を出て、グリフィンドール塔へ向かう階段を上りながら、ロンがハリーに言った。

スネイプはものすごい量の宿題を出していたので、やり終える前に六年生になってしまうかもしれない、とハリーは思った。

「髪を逆立てる薬」にはネズミの尻尾を何本入れたらいいのかハーマイオニーに聞けばよかった、とロンが言ったちょうどそのとき、上の階で誰かが怒りを爆発させている声が聞こえてきた。

「あれはフィルチだ」とハリーが呟いた。二人は階段を駆け上がり、立ち止まって身を隠し、じっと耳をすませた。

「誰かまた、襲われたんじゃないよな？」ロンは緊張した。

立ち止まって、首だけを声の方向に傾けて聞いていると、フィルチのヒステリックな声が聞こえた。

「……また余計な仕事ができた！一晩中モップをかけるなんて。これでもまだ働き足りんとでもいうのか。たくさんだ。堪忍袋の緒が切れた。ダンブルドアのところに行くぞ……」

足音がだんだん小さくなり、遠くの方でドアの閉まる音がした。

it open, and read aloud:

“To Miss Granger, wishing you a speedy recovery, from your concerned teacher, Professor Gilderoy Lockhart, Order of Merlin, Third Class, Honorary Member of the Dark Force Defense League, and five-time winner of Witch Weekly’s Most-Charming-Smile Award.”

Ron looked up at Hermione, disgusted.

“You sleep with this under your *pillow*?”

But Hermione was spared answering by Madam Pomfrey sweeping over with her evening dose of medicine.

“Is Lockhart the smarmiest bloke you’ve ever met, or what?” Ron said to Harry as they left the infirmary and started up the stairs toward Gryffindor Tower. Snape had given them so much homework, Harry thought he was likely to be in the sixth year before he finished it. Ron was just saying he wished he had asked Hermione how many rat tails you were supposed to add to a Hair-Raising Potion when an angry outburst from the floor above reached their ears.

“That’s Filch,” Harry muttered as they hurried up the stairs and paused, out of sight, listening hard.

“You don’t think someone else’s been attacked?” said Ron tensely.

They stood still, their heads inclined toward Filch’s voice, which sounded quite hysterical.

“— even more work for me! Mopping all night, like I haven’t got enough to do! No, this is the final straw, I’m going to Dumbledore —”

His footsteps receded along the out-of-sight corridor and they heard a distant door slam.

二人は廊下の曲り角から首を突き出した。フィルチがいつものところに陣取って見張りをしていたことは明らかだ。二人はまたしてもミセス・ノリスが襲われたあの場所に来ていた。フィルチが大声をあげていたのか、一目でわかった。

おびただしい水が、廊下の半分を水浸しにし、その上、「嘆きのマートル」のトイレのドアの下からまだ漏れ出しているようだ。フィルチの叫び声が聞こえなりだったので、今度はマートルの泣き叫ぶ声がトイレの壁にこだましているのが聞こえた。

「マートルにいったい何があったんだろう？」ロンが言った。

「行ってみよう」

ハリーはローブの裾を踝までたくし上げ、水でぐしょぐしょの廊下を横切り、トイレの「故障中」の掲示をいつものように無視して、ドアを開け、中へ入って行った。

「嘆きのマートル」はいつもよりいっそう大声で――そんな大声が出せるならの話だが――激しく泣き喚いていた。

マートルはいつもの便器の中に隠れているようだ。

大量の水が溢れて床や壁がびしょりと濡れたせいで、蝋燭が消え、トイレの中は暗かった。

「どうしたの？ マートル」ハリーが聞いた。

「誰なの！」マートルは哀れっぽくゴボゴボと言った。

「また何か、わたしに投げつけにきたの！」ハリーは水溜りを渡り、奥の小部屋まで行き、マートルに話しかけた。

「どうして僕が君に何かを投げつけたりすると思うの？」

「わたしに聞かないでよ」

マートルはそう叫ぶと、またもや大量の水をこぼしながら姿を現した。

水浸しの床がさらに水をかぶった。

「わたし、ここで誰にも迷惑をかけずに過ごしているのに、わたしに本を投げつけておもしろがる人がいるのよ……」

「だけど、何かを君にぶつけても、痛くないだろう？ 君の体を通り抜けて行くだけじゃな

They poked their heads around the corner. Filch had clearly been manning his usual lookout post: They were once again on the spot where Mrs. Norris had been attacked. They saw at a glance what Filch had been shouting about. A great flood of water stretched over half the corridor, and it looked as though it was still seeping from under the door of Moaning Myrtle's bathroom. Now that Filch had stopped shouting, they could hear Myrtle's wails echoing off the bathroom walls.

"Now what's up with her?" said Ron.

"Let's go and see," said Harry, and holding their robes over their ankles they stepped through the great wash of water to the door bearing its OUT OF ORDER sign, ignored it as always, and entered.

Moaning Myrtle was crying, if possible, louder and harder than ever before. She seemed to be hiding down her usual toilet. It was dark in the bathroom because the candles had been extinguished in the great rush of water that had left both walls and floor soaking wet.

"What's up, Myrtle?" said Harry.

"Who's that?" glugged Myrtle miserably. "Come to throw something else at me?"

Harry waded across to her stall and said, "Why would I throw something at you?"

"Don't ask me," Myrtle shouted, emerging with a wave of yet more water, which splashed onto the already sopping floor. "Here I am, minding my own business, and someone thinks it's funny to throw a book at me. ..."

"But it can't hurt you if someone throws something at you," said Harry, reasonably. "I mean, it'd just go right through you, wouldn't it?"

いの？」

ハリーは理屈に合ったことを言った。

それが大きなまちがいだった。

マートルは、わが意を得たりとばかりに膨れ上がって喚いた。

「さあ、マートルに本をぶっつけよう！ 大丈夫、あいつは感じないんだから！ 腹に命中すれば一〇点！ 頭を通り抜ければ五〇点！ そうだ、ハ、ハ、ハ！ なんて愉快的なゲームだ！ どこが愉快だっていうのよ！」

「いったい誰が投げつけたの？」 ハリーがたずねた。

「知らないわ……U字溝のところに座って、死について考えていたの。そしたら頭のでっぺんを通して、落ちてきたわ」 マートルは二人をにらみつけた。

「そこにあるわ。わたし、流し出してやった」

マートルが指差す手洗い台の下を、ハリーとロンは探してみた。

小さな薄い本が落ちていた。

ポロポロの黒い表紙が、トイレの中の他の物と同じようにビショ濡れだった。

ハリーは本を拾おうと一歩踏み出したが、ロンが慌てて腕を伸ばし、ハリーを止めた。

「なんだい？」 とハリー。

「気は確かか！ 危険かもしれないのに」とロン。

「危険？ よせよ。なんでこんなのが危険なんだい？」 ハリーは笑いながら言った。

「みかけによらないんだ」 ロンは、不審げに本を見ていた。

「魔法省が没収した本の中には——パパが話してくれたんだけど目を焼いてしまう本があるんだって。それとか、『魔法使いのソネット(十四行詩)』を読んだ人はみんな、死ぬまでバカバカしい詩の口調でしかしゃべれなかったり。それにバース市の魔法使いの老人が持ってた本は、読み出すと絶対やめられないんだ。本に没頭したっきりで歩き回り、何をするにも片手でしなきゃならなくなるんだって。それから——」

「もういいよ、わかったよ」 ハリーが言った。

床に落ちている小さな本は、水浸しで、何や

He had said the wrong thing. Myrtle puffed herself up and shrieked, “Let’s all throw books at Myrtle, because *she* can’t feel it! Ten points if you can get it through her stomach! Fifty points if it goes through her head! Well, ha, ha, ha! What a lovely game, I *don’t* think!”

“Who threw it at you, anyway?” asked Harry.

“I don’t know. ... I was just sitting in the U-bend, thinking about death, and it fell right through the top of my head,” said Myrtle, glaring at them. “It’s over there, it got washed out. ...”

Harry and Ron looked under the sink where Myrtle was pointing. A small, thin book lay there. It had a shabby black cover and was as wet as everything else in the bathroom. Harry stepped forward to pick it up, but Ron suddenly flung out an arm to hold him back.

“What?” said Harry.

“Are you crazy?” said Ron. “It could be dangerous.”

“*Dangerous?*” said Harry, laughing. “Come off it, how could it be dangerous?”

“You’d be surprised,” said Ron, who was looking apprehensively at the book. “Some of the books the Ministry’s confiscated — Dad’s told me — there was one that burned your eyes out. And everyone who read *Sonnets of a Sorcerer* spoke in limericks for the rest of their lives. And some old witch in Bath had a book that you could *never stop reading*! You just had to wander around with your nose in it, trying to do everything one-handed. And —”

“All right, I’ve got the point,” said Harry.

The little book lay on the floor, nondescript and soggy.

ら得体が知れなかった。

「だけど、見てみないと、どんな本かわからないだろう」

ハリーは、ロンの制止をひょいとかわして、本を拾い上げた。

それは日記だった。ハリーには一目でわかった。表紙の文字は消えかけているが、五十年前の物だとわかる。ハリーはすぐに開けてみた。最初のページに名前がやっと読み取れる。

―― T・M・リドル――

インクが滲んでいる。

「ちょっと待ってよ」

用心深く近づいてきたロンが、ハリーの肩越しに覗き込んだ。

「この名前、知ってる…… T・M・リドル。五十年前、学校から『特別功労賞』をもらったんだ」

「どうしてそんなことまで知ってるの？」ハリーは感心した。

「だって、処罰を受けたとき、フィルチに五十回以上もこいつの盾を磨かされたんだ」

ロンは恨みがましく言った。

「ナメクジのゲップを引っかけちゃった、あの盾だよ。名前のところについたあのネトネトを一時間も磨いてりや、いやでも名前を覚えるさ」

ハリーは濡れたページをはがすようにそっとめくっていった。

何も書かれていなかった。

どのページにも、何か書いたような形跡がまったくなかった。

たとえば、「メイベルおばさんの誕生日」とか、「歯医者三時半」とかさえない。

「この人、日記になんにも書かなかったんだ」

ハリーはがっかりした。

「誰かさんは、どうしてこれをトイレに流してしまいたかったんだろう……」

ロンが興味深げに言った。裏表紙を見ると、ロンドンのボグゾール通りの新聞・雑誌店の名前が印刷してあるのが、ハリーの目に止まった。

“Well, we won’t find out unless we look at it,” he said, and he ducked around Ron and picked it up off the floor.

Harry saw at once that it was a diary, and the faded year on the cover told him it was fifty years old. He opened it eagerly. On the first page he could just make out the name “T. M. Riddle” in smudged ink.

“Hang on,” said Ron, who had approached cautiously and was looking over Harry’s shoulder. “I know that name. ... T. M. Riddle got an award for special services to the school fifty years ago.”

“How on earth d’you know that?” said Harry in amazement.

“Because Filch made me polish his shield about fifty times in detention,” said Ron resentfully. “That was the one I burped slugs all over. If you’d wiped slime off a name for an hour, you’d remember it, too.”

Harry peeled the wet pages apart. They were completely blank. There wasn’t the faintest trace of writing on any of them, not even *Auntie Mabel’s birthday*, or *dentist*, *half-past three*.

“He never wrote in it,” said Harry, disappointed.

“I wonder why someone wanted to flush it away?” said Ron curiously.

Harry turned to the back cover of the book and saw the printed name of a variety store on Vauxhall Road, London.

“He must’ve been Muggle-born,” said Harry thoughtfully. “To have bought a diary from Vauxhall Road. ...”

“Well, it’s not much use to you,” said Ron. He dropped his voice. “Fifty points if you can

「この人、マグル出身に違いない。ボグゾール通りで日記を買ってるんだから……」

ハリーは考え深げに言った。

「そうだね、君が持っても役に立ちそうにないよ」

そう言ったあとでロンは声を低くした。

「マートルの鼻に命中すれば五〇点」

だが、ハリーはそれをポケットに入れた。

二月の初めには、ハーマイオニーが髭なし、尻尾なし、顔の毛もなしになって、退院した。

グリフィンボール塔に帰ってきたその夜、ハリーはT・M・リドルの日記を見せ、それを見つけたときの様子を話した。

「うわー、もしかしたら何か隠れた魔力があるのかもよ」

ハーマイオニーは興味津々で、日記を手にとって、詳細に調べた。

「魔力を隠してるとしたら、完璧に隠しきってるよ。恥ずかしがり屋かな。ハリー、そんなもの、なんで捨ててしまわないのか、僕にはわからないな」

「どうして誰かがこれを捨てようとしたのか、それが知りたいんだよ」ハリーは答えた。

「リドルがどうして、『ホグワーツ特別功労賞』をもらったかも知りたいし」

「そりゃ、なんでもありさ。O.W.L.の試験で三十科目も受かったとか、大イカに捕まった先生を救ったとか。極端な話、もしかしたらマートルを死なせてしまったのかもしれないぞ。それがみんなのためになったとか…」

しかしハリーは、じっと考え込んでいるハーマイオニーの表情から、自分と同じことを考えているのがわかった。

「なんだよ？」その二人の顔を交互に見ながらロンが言った。

「ほら、『秘密の部屋』は五十年前に開けられただろう？」ハリーが言った。

「マルフォイがそう言ったよね」

「ウーン……」

ロンはまだ飲み込めていない。

「そして、この日記は五十年前の物なのよ」

get it through Myrtle's nose.”

Harry, however, pocketed it.

Hermione left the hospital wing, de-whiskered, tail-less, and fur-free, at the beginning of February. On her first evening back in Gryffindor Tower, Harry showed her T. M. Riddle's diary and told her the story of how they had found it.

“Oooh, it might have hidden powers,” said Hermione enthusiastically, taking the diary and looking at it closely.

“If it has, it's hiding them very well,” said Ron. “Maybe it's shy. I don't know why you don't chuck it, Harry.”

“I wish I knew why someone *did* try to chuck it,” said Harry. “I wouldn't mind knowing how Riddle got an award for special services to Hogwarts either.”

“Could've been anything,” said Ron. “Maybe he got thirty O.W.L.s or saved a teacher from the giant squid. Maybe he murdered Myrtle; that would've done everyone a favor. ...”

But Harry could tell from the arrested look on Hermione's face that she was thinking what he was thinking.

“What?” said Ron, looking from one to the other.

“Well, the Chamber of Secrets was opened fifty years ago, wasn't it?” he said. “That's what Malfoy said.”

“Yeah ...” said Ron slowly.

“And *this diary* is fifty years old,” said Hermione, tapping it excitedly.

“So?”

ハーマイオニーが興奮してハリーの肩に顎を乗せ手を伸ばしてトントンと日記を叩いた。
「それが？」

「何よ、ロン。目を覚ましなさい」ハーマイオニーがびしりと言った。

「『秘密の部屋』を開けた人が五十年前に学校から追放されたことは知ってるでしょう。T・M・リドルが五十年前『特別功労賞』をもらったことも知ってるでしょう。それなら、もしリドルがスリザリンの継承者を捕まえたことで、賞をもらったとしたらどう？ この日記はすべてを語ってくれるかもしれないわ。『部屋』がどこにあるのか、どうやって開けるのか、その中にどんな生物が住んでいるのか。今回の襲撃事件の背後にいる人物にとっては、日記がその辺に転がってたら困るでしょ？」

「そいつは素晴らしい論理だよ、ハーマイオニー」ロンが混ぜっ返した。

「だけど、ほんのちょっと、ちっちゃな穴がある。日記にはな一んも書かれていな一い」しかし、ハーマイオニーは鞆の中から杖を取り出した。

「透明インクかもしれないわ！」ハーマイオニーは呟いた。

日記を三度軽く叩き「アパレシウム！<現れよ>」と唱えた。

何事も起きない。だがハーマイオニーは怯むことなく、鞆の中にぐいっと手を突っ込み、真っ赤な消しゴムのような物を取り出した。

「『現れゴム』よ。ダイアゴン横丁で買ったの」一月一日のページをゴシゴシこすった。何も起こらない。

「だから言ってるじゃないか。何も見つかるはずないよ」ロンが言った。

「リドルはクリスマスに日記帳をもらったけど、何も書く気がしなかったんだ」

ではなぜリドルの日記を捨ててしまわないのか、ハリーは自分でもうまく説明できなかった。

何も書いてないことは百も承知なのに、ふと気がつくとハリーは何気なく日記を取り上げて、白紙のページをめくっていることが多かった。まるで最後まで読み終えてしまいたい物語か何かのように。

“Oh, Ron, wake up,” snapped Hermione. “We know the person who opened the Chamber last time was expelled *fifty years ago*. We know T. M. Riddle got an award for special services to the school *fifty years ago*. Well, what if Riddle got his special award for *catching the Heir of Slytherin*? His diary would probably tell us everything — where the Chamber is, and how to open it, and what sort of creature lives in it — the person who’s behind the attacks this time wouldn’t want that lying around, would they?”

“That’s a *brilliant* theory, Hermione,” said Ron, “with just one tiny little flaw. *There’s nothing written in his diary.*”

But Hermione was pulling her wand out of her bag.

“It might be invisible ink!” she whispered.

She tapped the diary three times and said, “*Aparecium!*”

Nothing happened. Undaunted, Hermione shoved her hand back into her bag and pulled out what appeared to be a bright red eraser.

“It’s a Revealer, I got it in Diagon Alley,” she said.

She rubbed hard on *January first*. Nothing happened.

“I’m telling you, there’s nothing to find in there,” said Ron. “Riddle just got a diary for Christmas and couldn’t be bothered filling it in.”

Harry couldn’t explain, even to himself, why he didn’t just throw Riddle’s diary away. The fact was that even though he *knew* the diary was blank, he kept absentmindedly picking it up and turning the pages, as though it were a

T・M・リドルという名前は、一度も聞いたことがないのに、なぜか知っているような気がした。リドルが小さいときの友達で、ほとんど記憶の彼方に行ってしまった名前のような気さえした。しかし、そんなことはありえない。ホグワーツに来る前は、誰一人友達がいなかった。ダドリーのせいで、それだけは確かだ。

それでも、ハリーはリドルのことをもっと知りたいと、強くそう願った。

そこで次の日、休憩時間に、リドルの「特別功労賞」を調べようと、トロフィー・ルームに向かった。興味津々のハーマイオニーと、「あの部屋は、もう一生見たくないぐらい十分見た」と言う不承不承のロンも一緒だった。

リドルの金色の盾は、ピカピカに磨かれ、部屋の隅の飾り棚の奥の方に収まっていた。なぜそれが与えられたのか、詳しいことは何も書かれていない(「その方がいいんだ。なんか書いてあったら、盾がもっと大きくなるから、きっと僕は今でもこれを磨いてただろうよ」とロンが言った)。

リドルの名前は「魔術優等賞」の古いメダルと、首席名簿の中にも見つかった。

「パーシーみたいなやつらしいな」

ロンは鼻に皺を寄せ、むかついたような言い方をした。

「監督生、首席——たぶんどの科目でも一番か」

「なんだかそれが悪いことみたいな言い方ね」

ハーマイオニーが少し傷ついたような声で言った。ハリーは慰めるようにハーマイオニーの腕をそっと撫でた。

淡い陽光がホグワーツを照らす季節が再び巡ってきた。城の中には、わずかに明るいムードが漂いはじめた。ジャスティンと「ほとんど首無しニック」の事件以来、誰も襲われてはいなかった。マンドレイクが情緒不安定で隠し事をするようになったと、マダム・ポンフリーが嬉しそうに報告した。急速に思春期に入るところだというわけだ。

story he wanted to finish. And while Harry was sure he had never heard the name T. M. Riddle before, it still seemed to mean something to him, almost as though Riddle was a friend he'd had when he was very small, and had half-forgotten. But this was absurd. He'd never had friends before Hogwarts, Dudley had made sure of that.

Nevertheless, Harry was determined to find out more about Riddle, so next day at break, he headed for the trophy room to examine Riddle's special award, accompanied by an interested Hermione and a thoroughly unconvinced Ron, who told them he'd seen enough of the trophy room to last him a lifetime.

Riddle's burnished gold shield was tucked away in a corner cabinet. It didn't carry details of why it had been given to him ("Good thing, too, or it'd be even bigger and I'd still be polishing it," said Ron). However, they did find Riddle's name on an old Medal for Magical Merit, and on a list of old Head Boys.

"He sounds like Percy," said Ron, wrinkling his nose in disgust. "Prefect, Head Boy ... probably top of every class —"

"You say that like it's a bad thing," said Hermione in a slightly hurt voice.

The sun had now begun to shine weakly on Hogwarts again. Inside the castle, the mood had grown more hopeful. There had been no more attacks since those on Justin and Nearly Headless Nick, and Madam Pomfrey was pleased to report that the Mandrakes were becoming moody and secretive, meaning that they were fast leaving childhood.

「にきびがきれいになりなったら、すぐ二度目の植え替えの時期ですからね。そのあとは、刈り取って、トロ火で煮るまで、もうそんなに時間はかかりません。ミセス・ノリスはもうすぐ戻ってきますよ」

ある日の午後、マダム・ポンフリーがフィルチにやさしくそう言っているのを、ハリーは耳にした。

おそらくスリザリンの継承者は、腰砕けになったんだろう、とハリーは考えた。

学校中がこなに神経を尖らせて警戒している中で、「秘密の部屋」を開けることはだんだん危険になってきたに違いない。

どんな怪物かは知らないが、今や静かになって、再び五十年の眠りについたのかもしれない……。

ハッフルパフのアーニー・マクミランはそんな明るい見方はしていなかった。

いまだにハリーが犯人だと確信していたし、決闘クラブでハリーが正体を現したのだと信じていた。ビーズも状況を悪くする一方だ。

人が大勢いる廊下にボンと現れ、「♪オー、ポッター、いやなやつだー……」と今や歌に合わせた振り付けで踊る始末だった。ギルデロイ・ロックハートは、自分が襲撃事件をやめさせたと考えているらしかった。

グリフィンドール生が、変身術のクラスの前で列を作って待っているときに、ロックハートがマクゴナガル先生にそう言っているのを、ハリーは小耳に挟んだ。

「ミネルバ、もう厄介なことはないと思いますよ」

わけ知り顔にトントンと自分の鼻を叩き、ウインクしながらロックハートが言った。

「今度こそ部屋は、永久に閉ざされましたよ。犯人は、私に捕まるのは時間の問題だと観念したのでしょう。私にコテンパンにやられる前にやめたとは、なかなか利口ですな」

「そう、今、学校に必要なのは、気分を盛り上げることですよ。先学期のいやな思い出を一掃しましょう！今はこれ以上申し上げませんけどね、まさにこれだ、という考えがあるんですよ……」

ロックハートはもう一度鼻を叩いて、スタス

“The moment their acne clears up, they’ll be ready for repotting again,” Harry heard her telling Filch kindly one afternoon. “And after that, it won’t be long until we’re cutting them up and stewing them. You’ll have Mrs. Norris back in no time.”

Perhaps the Heir of Slytherin had lost his or her nerve, thought Harry. It must be getting riskier and riskier to open the Chamber of Secrets, with the school so alert and suspicious. Perhaps the monster, whatever it was, was even now settling itself down to hibernate for another fifty years. ...

Ernie Macmillan of Hufflepuff didn’t take this cheerful view. He was still convinced that Harry was the guilty one, that he had “given himself away” at the Dueling Club. Peeves wasn’t helping matters; he kept popping up in the crowded corridors singing “Oh, Potter, you rotter ...” now with a dance routine to match.

Gilderoy Lockhart seemed to think he himself had made the attacks stop. Harry overheard him telling Professor McGonagall so while the Gryffindors were lining up for Transfiguration.

“I don’t think there’ll be any more trouble, Minerva,” he said, tapping his nose knowingly and winking. “I think the Chamber has been locked for good this time. The culprit must have known it was only a matter of time before I caught him. Rather sensible to stop now, before I came down hard on him.

“You know, what the school needs now is a morale-booster. Wash away the memories of last term! I won’t say any more just now, but I think I know just the thing. ...”

He tapped his nose again and strode off.

ク歩き去った。

ロックハートの言う気分盛り上げが何か、二月十四日の朝食時に明らかになった。

前夜遅くまでクィディッチの練習をしていたハリーは、寝不足のまま、少し遅れて大広間に着いた。一瞬、これは部屋をまちがえた、と思った。壁という壁がけばけばしい大きなピンクの花で覆われ、おまけに、淡いブルーの天井からはハート型の紙吹雪が舞っていた。グリフィンドールのテーブルに行くと、ロンが吐き気を催しそうな顔をして座っていた。ハーマイオニーは、クスクス笑いを抑えきれない様子だった。

「これ、何事？」

ハリーはテーブルにつき、ベーコンから紙吹雪を払いながら二人に聞いた。

ロンが口をきくのもアホらしいという顔で、先生たちのテーブルを指差した。

部屋の飾りにマッチした、けばけばしいピンクのローブを着たロックハートが、手を挙げて「静粛に」と合図しているところだった。ロックハートの両側に並ぶ先生たちは、石のように無表情だった。ハリーの席から、マクゴナガル先生の頬がヒクヒク痙攣するのが見え、スネイプは、大きいピーカー一杯の『骨生え薬』を誰かに飲まれたかのような顔をしていた。

「バレンタインおめでとう！」ロックハートは叫んだ。

「今までのところ四十六人の皆さんが私にカードをくださいました。ありがとう！そうです。皆さんをちょっと驚かせようと、私がこのようにさせていただきましたーしかも、これがすべてではありませんよ！」

ロックハートがボンと手を叩くと、玄関ホールに続くドアから、無愛想な顔をした小人が十二人ゾロゾロ入ってきた。それもただの小人ではない。

ロックハートが全員に金色の翼をつけ、ハーブを持たせていた。

「私の愛すべき配達キューピッドです！」ロックハートがニッコリ笑った。

「今日は学校中を巡回して、皆さんのバレンタイン・カードを配達します。

そしてお楽しみはまだこれからですよ！先生

Lockhart's idea of a morale-booster became clear at breakfast time on February fourteenth. Harry hadn't had much sleep because of a late-running Quidditch practice the night before, and he hurried down to the Great Hall, slightly late. He thought, for a moment, that he'd walked through the wrong doors.

The walls were all covered with large, lurid pink flowers. Worse still, heart-shaped confetti was falling from the pale blue ceiling. Harry went over to the Gryffindor table, where Ron was sitting looking sickened, and Hermione seemed to have been overcome with giggles.

“What's going on?” Harry asked them, sitting down and wiping confetti off his bacon.

Ron pointed to the teachers' table, apparently too disgusted to speak. Lockhart, wearing lurid pink robes to match the decorations, was waving for silence. The teachers on either side of him were looking stony-faced. From where he sat, Harry could see a muscle going in Professor McGonagall's cheek. Snape looked as though someone had just fed him a large beaker of Skele-Gro.

“Happy Valentine's Day!” Lockhart shouted. “And may I thank the forty-six people who have so far sent me cards! Yes, I have taken the liberty of arranging this little surprise for you all — and it doesn't end here!”

Lockhart clapped his hands and through the doors to the entrance hall marched a dozen surly-looking dwarfs. Not just any dwarfs, however. Lockhart had them all wearing golden wings and carrying harps.

“My friendly, card-carrying cupids!” beamed Lockhart. “They will be roving around the school today delivering your valentines!”

方もこのお祝いのムードにはまりたいと思っています！さあ、スネイプ先生に『愛の妙薬』の作り方を見せてもらってはどうです！ついでに、フリットウィック先生ですが、『魅惑の呪文』について、私が知っているどの魔法使いよりもよくご存知です。素知らぬ顔して憎いですね！」

フリットウィック先生はあまりのことに両手で顔を覆い、スネイプの方は、「『愛の妙薬』をもらいにきた最初のやつには毒薬を無理やり飲ませてやる」という顔をしていた。

「ハーマイオニー、頼むよ。君まさか、その四十六人に入っていないだろうな」

大広間から最初の授業に向かうとき、ロンが聞いた。ハーマイオニーは急に、時間割はどこかしらと、鞆の中を夢中になって探しはじめ、答えようとしなかった。

小人たちは一日中教室に乱入し、バレンタイン・カードを配って、先生たちをうんざりさせた。

午後遅くなって、グリフィンドール生が「妖精の魔法」教室に向かって階段を上がっているとき、小人がハリーを追いかけてきた。

「オー、あなたにです！アリー・ポッター」とびっくりしかめっ面の小人がそう叫びながら、人の群れを肘で押しのけて、ハリーに近づいた。

一年生が並んでいる真ん前で、しかもジニー・ウィーズリーもたまたまその中にいるのに、カードを渡されたらたまらないと、全身カーッと熱くなったハリーは、迎げようとした。

ところが小人は、そこいら中の人のむこう腔を蹴っ飛ばして、ハリーがほんの二歩も歩かないうちに前に立ちふさがった。

「アリー・ポッターに、じきじきにお渡ししたい歌のメッセージがあります」と、小人はまるで脅かすように豎琴をビュンビュンかき鳴らした。

「ここじゃダメだよ」ハリーは逃げようとして、歯を食いしばって言った。

「動くな！」小人は鞆をがっちり捕まえてハリーを引き戻し、唸るように言った。

「放して！」ハリーが鞆をぐいっと引っ張り

And the fun doesn't stop here! I'm sure my colleagues will want to enter into the spirit of the occasion! Why not ask Professor Snape to show you how to whip up a Love Potion! And while you're at it, Professor Flitwick knows more about Entrancing Enchantments than any wizard I've ever met, the sly old dog!"

Professor Flitwick buried his face in his hands. Snape was looking as though the first person to ask him for a Love Potion would be force-fed poison.

"Please, Hermione, tell me you weren't one of the forty-six," said Ron as they left the Great Hall for their first lesson. Hermione suddenly became very interested in searching her bag for her schedule and didn't answer.

All day long, the dwarfs kept barging into their classes to deliver valentines, to the annoyance of the teachers, and late that afternoon as the Gryffindors were walking upstairs for Charms, one of the dwarfs caught up with Harry.

"Oy, you! 'Arry Potter!" shouted a particularly grim-looking dwarf, elbowing people out of the way to get to Harry.

Hot all over at the thought of being given a valentine in front of a line of first years, which happened to include Ginny Weasley, Harry tried to escape. The dwarf, however, cut his way through the crowd by kicking people's shins, and reached him before he'd gone two paces.

"I've got a musical message to deliver to 'Arry Potter in person," he said, twanging his harp in a threatening sort of way.

"*Not here,*" Harry hissed, trying to escape.

"*Stay still!*" grunted the dwarf, grabbing

返ししながら怒鳴った。

ビリビリと大きな音がして、ハリーの鞆は真っ二つに破れた。

本、杖、羊皮紙、羽ペンが床に散らばり、インク壺が割れて、その上に飛び散った。

小人が歌いだす前にと、ハリーは走り回って拾い集めたが、廊下は渋滞して人だかりができた。

「何をしてるんだい？」

ドラコ・マルフォイの冷たく気取った声がした。ハリーは破れた鞆に何もかもがむしゃらに突っ込み、マルフォイに歌のメッセージを聞かれる前に、逃げ出そうと必死だった。

「この騒ぎはいったい何事だ！」

また聞き慣れた声がした。パーシー・ウィーズリーのご到着だ。

頭の中が真っ白になり、ハリーはとにかく一目散に逃げ出そうとした。

しかし小人はハリーの膝のあたりをしっかりとつかみ、ハリーは床にバツタリ倒れた。

「これでよし」小人はハリーの踝の上に座り込んだ。

「貴方に、歌うバレンタインです」

♪あなたの目は緑色、新鮮な蛙のピクルスのよう

あなたの髪は真っ黒、黒板のよう

あなたがわたしのものならいいのに。あなたは素敵

闇の帝王を倒した、あなたは英雄

この場で煙のように消えることができるなら、グリンゴッツにある金貨を全部やってもいい——勇気をふりしぼってみんなと一緒に笑ってみせ、ハリーは立ち上がった。

小人に乗っかれて、足がしびれていた。笑い過ぎて涙が出ている生徒もいる。

そんな見物人を、パーシー・ウィーズリーがなんとか追い散らしてくれた。

「さあ、もう行った、行った。ベルは五分前に鳴った。すぐ教室に戻れ」

パーシーはシッシッと下級生たちを追いたてた。

「マルフォイ、君もだ」

ハリーがチラリと見ると、マルフォイがかが

hold of Harry's bag and pulling him back.

“Let me go!” Harry snarled, tugging.

With a loud ripping noise, his bag split in two. His books, wand, parchment, and quill spilled onto the floor and his ink bottle smashed over everything.

Harry scrambled around, trying to pick it all up before the dwarf started singing, causing something of a holdup in the corridor.

“What's going on here?” came the cold, drawling voice of Draco Malfoy. Harry started stuffing everything feverishly into his ripped bag, desperate to get away before Malfoy could hear his musical valentine.

“What's all this commotion?” said another familiar voice as Percy Weasley arrived.

Losing his head, Harry tried to make a run for it, but the dwarf seized him around the knees and brought him crashing to the floor.

“Right,” he said, sitting on Harry's ankles. “Here is your singing valentine:

His eyes are as green as a fresh pickled toad,

His hair is as dark as a blackboard.

I wish he was mine, he's really divine,

The hero who conquered the Dark Lord.”

Harry would have given all the gold in Gringotts to evaporate on the spot. Trying valiantly to laugh along with everyone else, he got up, his feet numb from the weight of the dwarf, as Percy Weasley did his best to disperse the crowd, some of whom were crying with mirth.

“Off you go, off you go, the bell rang five

んで何かを引ったくったところだった。マルフォイは横目でこっちを見ながら、クラブとゴイルにそれを見せけている。ハリーはそれがリドルの日記だと気がついた。

「それは返してもらおう」ハリーが静かに言った。

「ポッターはいったいこれに何を書いたのかな？」

マルフォイは表紙の年号に気づいてはいないらしい。

ハリーの日記だと思い込んでいる。見物人もシーンとしてしまった。

ジニーは顔を引きつらせて、日記とハリーの顔を交互に見つめている。

「マルフォイ、それを渡せ」パーシーが厳しく言った。

「ちょっと見てからだ」

マルフォイは嘲るようにハリーに日記を振りかざした。

パーシーがさらに言った。「本校の監督生として——」しかし、ハリーはもう我慢がならなかった。杖を取り出し、一声叫んだ。

「エクスペリアームス！<武器よ去れ>」

スネイプがロックハートの武器を取り上げたときと同じように、日記はマルフォイの手を離れ、宙を飛んだ。ロンが満足げにニッコリとそれを受け止めた。

「ハリー！」パーシーの声が飛んだ。

「廊下での魔法は禁止だ。これは報告しなくてはならない。いいな！」

ハリーはどうでもよかった。マルフォイより一枚上手に出たんだ。

グリフィンボールからいつ五点引かれようと、それだけの価値がある。マルフォイは怒り狂っていた。ジニーが教室に行こうとしてマルフォイのそばを通ったとき、その後ろからわざと意地悪く叫んだ。

「ポッターは君のバレンタインが気に入らなかったみたいだぞ」

ジニーは両手で顔を覆い、教室へ走り込んだ。歯をむき出し、ロンが杖を取り出したが、それはハリーが押し留めた。「妖精の魔法」の授業の間中、ナメクジを吐き続けると気の毒だ。

minutes ago, off to class, now,” he said, shooing some of the younger students away. “And you, Malfoy —”

Harry, glancing over, saw Malfoy stoop and snatch up something. Leering, he showed it to Crabbe and Goyle, and Harry realized that he’d got Riddle’s diary.

“Give that back,” said Harry quietly.

“Wonder what Potter’s written in this?” said Malfoy, who obviously hadn’t noticed the year on the cover and thought he had Harry’s own diary. A hush fell over the onlookers. Ginny was staring from the diary to Harry, looking terrified.

“Hand it over, Malfoy,” said Percy sternly.

“When I’ve had a look,” said Malfoy, waving the diary tauntingly at Harry.

Percy said, “As a school prefect —” but Harry had lost his temper. He pulled out his wand and shouted, “*Expelliarmus!*” and just as Snape had disarmed Lockhart, so Malfoy found the diary shooting out of his hand into the air. Ron, grinning broadly, caught it.

“Harry!” said Percy loudly. “No magic in the corridors. I’ll have to report this, you know!”

But Harry didn’t care, he was one-up on Malfoy, and that was worth five points from Gryffindor any day. Malfoy was looking furious, and as Ginny passed him to enter her classroom, he yelled spitefully after her, “I don’t think Potter liked your valentine much!”

Ginny covered her face with her hands and ran into class. Snarling, Ron pulled out his wand, too, but Harry pulled him away. Ron didn’t need to spend the whole of Charms belching slugs.

フリットウィック先生の教室に着いたとき、初めてハリーは、リドルの日記が何か変だという事に気付いた。ハリーの本はみんな赤インクで染まっている。

インク壺が割れていやというほどインクをかぶったはずなのに、日記は何事もなかったかのように以前のままだ。ロンにそれを教えようとしたが、ロンはまたまた杖にトラブルがあったらしく、先端から大きな紫色の泡が次々と花のように咲き、他のことに興味を示すどころではなかった。

その夜、ハリーは同室の誰よりも先にベッドに入った。

一つにはフレッドとジョージが、「♪あなたの目は緑色一青い蛙の新漬のよう」と何度も歌うのがうんざりだったし、それにリドルの日記をもう一度調べてみたかったからだ。

ロンにもちかけても、そんなことは時間のむだと言うに違いない。

ハリーは天蓋付きベッドに座り、何も書いていないページをパラパラとめくってみた。

どのページにも赤インクのしみ一つない。

ベッド脇の物入れから、新しいインク壺を取り出し、羽ペンを浸し、日記の最初のページにポッと落としてみた。

インクは紙の上で一瞬明るく光ったが、まるでページに吸い込まれるように消えてしまった。胸をドキドキさせ、羽ペンをもう一度つけて書いてみた。

「僕はハリー・ポッターです」

文字は一瞬紙の上で輝いたかと思うと、またもや、あとかたもなり消えてしまった。

そして、ついに思いがけないことが起こった。

そのページから、今使ったインクが滲み出してきて、ハリーが書いてもいない文字が現れたのだ。

「こんにちは、ハリー・ポッター。僕はトム・リドルです。君はこの日記をどんなふうにして見つけたのですか」

この文字も薄くなって行ったが、その前にハリーは返事を走り書きした。

「誰かがトイレに流そうとしていました」

リドルの返事が待ちきれない気持だった。

「僕の記憶を、インクよりずっと長持ちする

It wasn't until they had reached Professor Flitwick's class that Harry noticed something rather odd about Riddle's diary. All his other books were drenched in scarlet ink. The diary, however, was as clean as it had been before the ink bottle had smashed all over it. He tried to point this out to Ron, but Ron was having trouble with his wand again; large purple bubbles were blossoming out of the end, and he wasn't much interested in anything else.

* * *

Harry went to bed before anyone else in his dormitory that night. This was partly because he didn't think he could stand Fred and George singing, "His eyes are as green as a fresh pickled toad" one more time, and partly because he wanted to examine Riddle's diary again, and knew that Ron thought he was wasting his time.

Harry sat on his four-poster and flicked through the blank pages, not one of which had a trace of scarlet ink on it. Then he pulled a new bottle out of his bedside cabinet, dipped his quill into it, and dropped a blot onto the first page of the diary.

The ink shone brightly on the paper for a second and then, as though it was being sucked into the page, vanished. Excited, Harry loaded up his quill a second time and wrote, "My name is Harry Potter."

The words shone momentarily on the page and they, too, sank without trace. Then, at last, something happened.

Oozing back out of the page, in his very own ink, came words Harry had never written.

"Hello, Harry Potter. My name is Tom Riddle. How did you come by my diary?"

方法で記録しておいたのは幸いでした。
しかし僕はこの日記が読まれたら困る人たちがいることを、初めから知っていました」
「どういう意味ですか？」ハリーは興奮のあまりあちこちしみをつけながら書きなぐった。

「この日記には恐ろしい記憶が記されているのです。覆い隠されてしまった、ホグワーツ魔法魔術学夜で起きた出来事が

「僕は今そこにいるのです」ハリーは急いで書いた。

「ホグワーツにいるのです。恐ろしいことが起きています。『秘密の部屋』について何かご存知ですか？」

心臓が高鳴った。リドルの答えはすぐ返ってきた。知っていることをすべて、急いで伝えようとしているかのように、文字も乱れてきた。

「もちろん、『秘密の部屋』のことは知っています。僕の学生時代、それは伝説だ、存在しないものだと言われていました。でもそれは嘘だったのです。僕が五年生のとき、部屋が開けられ、怪物が数人の生徒を襲い、とうとう一人が殺されました。僕は、『部屋』を開けた人物を捕まえ、その人物は追放されました。校長のディベット先生は、ホグワーツでそのようなことが起こったことを恥ずかしく思い、僕が真実を語ることを禁じました。死んだ少女は、何かめったにない事故で死んだという話が公表されました。僕の苦労に対する褒美として、キラキラ輝く、素敵なトロフィーに名を刻み、それを授与する代わりに固く口を閉ざすよく忠告されました。しかし、僕は再び事件が起こるであろうことを知っていました。怪物はそれからも生き続けましたし、それを解き放つ力を持っていた人物は投獄されなかったのです」

急いで書かなくてはと焦ったハリーは、危うくインク壺を引っくり返しそうになった。

「今、またそれが起きているのです。三人も襲われ、事件の背後に誰がいるのか、見当もつきません。前のときはいったい誰だったのですか？」

「お望みならお見せしましょう」
リドルの答えだった。

These words, too, faded away, but not before Harry had started to scribble back.

“Someone tried to flush it down a toilet.”

He waited eagerly for Riddle’s reply.

“*Lucky that I recorded my memories in some more lasting way than ink. But I always knew that there would be those who would not want this diary read.*”

“What do you mean?” Harry scrawled, blotting the page in his excitement.

“*I mean that this diary holds memories of terrible things. Things that were covered up. Things that happened at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry.*”

“That’s where I am now,” Harry wrote quickly. “I’m at Hogwarts, and horrible stuff’s been happening. Do you know anything about the Chamber of Secrets?”

His heart was hammering. Riddle’s reply came quickly, his writing becoming untidier, as though he was hurrying to tell all he knew.

“*Of course I know about the Chamber of Secrets. In my day, they told us it was a legend, that it did not exist. But this was a lie. In my fifth year, the Chamber was opened and the monster attacked several students, finally killing one. I caught the person who’d opened the Chamber and he was expelled. But the headmaster, Professor Dippet, ashamed that such a thing had happened at Hogwarts, forbade me to tell the truth. A story was given out that the girl had died in a freak accident. They gave me a nice, shiny, engraved trophy for my trouble and warned me to keep my mouth shut. But I knew it could happen again. The monster lived on, and the one who had the power to release it was not imprisoned.*”

「僕の言うことを信じる信じないは自由です。僕が犯人を捕まえた夜の思い出の中に、あなたをお連れすることができます」
羽ペンを日記の上にかざしたまま、ハリーはためらっていた

リドルはいったい何を言っているんだろう？他の人の思い出の中にハリーをどうやって連れていくんだろうーハリーは寝室の入口の方を、チラリと落ち着かない視線で眺めた。部屋がだんだん暗くなってきていた。ハリーが日記に視線を戻すと、新しい文字が浮かび出てきた。

「お見せしましょう」

ほんの一瞬、ハリーはためらったが、二つの文字を書いた。

「OK」

日記のページがまるで強風に煽られたようにパラパラとめくられ、六月の中ほどのページで止まった。

六月十三日と書かれた小さな枠が、小型テレビの画面のようなものになっていた。

ハリーはポカンと口を開けて見とれた。

すこし震える手で本を取り上げ、ハリーが小さな画面に目を押しつけると、何がなんだかわからないうちに、体がぐーっと前のめりになり、画面が大きくなり、体がベッドを離れ、ページの小窓から真っ逆さまに投げ入れられる感じがしたー色と陰の渦巻く中へ。

ハリーは両足が固い地面に触れたような気がして、震えながら立ち上がった。

すると周りのぼんやりした物影が、突然はっきり見えるようになった。

自分がどこにいるのか、ハリーにはすぐわかった。

居眠り肖像画のかかっている円形の部屋はダンプルドアの校長室だーしかし、机のむこうに座っているのはダンプルドアではなかった。

皺くちゃで弱々しい小柄な老人が、パラパラと白髪の残る禿頭を見せて、蠟燭の灯りで手紙を読んでいた。

ハリーが一度も会ったことのない魔法使いだった。

「すみません」ハリーは震える声で言った。

Harry nearly upset his ink bottle in his hurry to write back.

“It’s happening again now. There have been three attacks and no one seems to know who’s behind them. Who was it last time?”

“*I can show you, if you like,*” came Riddle’s reply. “*You don’t have to take my word for it. I can take you inside my memory of the night when I caught him.*”

Harry hesitated, his quill suspended over the diary. What did Riddle mean? How could he be taken inside somebody else’s memory? He glanced nervously at the door to the dormitory, which was growing dark. When he looked back at the diary, he saw fresh words forming.

“*Let me show you.*”

Harry paused for a fraction of a second and then wrote two letters.

“OK.”

The pages of the diary began to blow as though caught in a high wind, stopping halfway through the month of June. Mouth hanging open, Harry saw that the little square for June thirteenth seemed to have turned into a minuscule television screen. His hands trembling slightly, he raised the book to press his eye against the little window, and before he knew what was happening, he was tilting forward; the window was widening, he felt his body leave his bed, and he was pitched headfirst through the opening in the page, into a whirl of color and shadow.

He felt his feet hit solid ground, and stood, shaking, as the blurred shapes around him came suddenly into focus.

He knew immediately where he was. This circular room with the sleeping portraits was

「突然お邪魔するつもりはなかったんですが……」

しかし、その魔法使いは下を向いたまま、少し眉をひそめて読み続けている。

ハリーは少し机に近づき、突っかえながら言った。

「あの一、僕、すぐに失礼した方が？」

それでも無視され続けた。どうもハリーの言うことが聞こえてさえないようだ。

耳が違いかもしれないと思い、ハリーは声を張りあげた。

「お邪魔してすみませんでした。すぐ失礼します」ほとんど怒鳴るように言った。

その魔法使いはため息をついて、羊皮紙の手紙を丸め、立ち上がり、ハリーには目もくれずにそばを通り過ぎて、窓のカーテンを閉めた。

窓の外はルビーのように真っ赤な空だった。夕陽が沈むところらしい。老人は机に戻って椅子に腰掛け、手を組み、親指をもってあそびながら入口の扉を見つめていた。

ハリーは部屋を見回した。不死鳥のフォークスもない。

クルクル回る銀の仕掛け装置もない。これはリドルの記憶の中の Hogwarts だ。

つまりダンブルドアではなく、この見知らぬ魔法使いが校長なんだ。

そして自分はせいぜい幻みたいな存在で、五十年前の人たちにはまったく見えないのだ。誰かが扉をノックした。

「お入り」老人が弱々しい声で言った。

十六歳ぐらいの少年が入ってきて、三角帽子を脱いだ。銀色の監督生バッジが胸に光っている。ハリーよりずっと背が高かったが、この少年も真っ黒の髪だった。

「ああ、リドルか」校長先生は言った。

「ディベット先生、何かご用でしょうか？」

リドルは緊張しているようだった。

「お座りなさい。ちょうど君がくれた手紙を読んだところじゃ」

「ああ」と言ってリドルは座った。両手を固く握り合わせている。

「リドル君」ディベット先生がやさしく言った。

「夏休みの間、学校に置いてあげることはで

Dumbledore's office — but it wasn't Dumbledore who was sitting behind the desk. A wizened, frail-looking wizard, bald except for a few wisps of white hair, was reading a letter by candlelight. Harry had never seen this man before.

“I'm sorry,” he said shakily. “I didn't mean to butt in —”

But the wizard didn't look up. He continued to read, frowning slightly. Harry drew nearer to his desk and stammered, “Er — I'll just go, shall I?”

Still the wizard ignored him. He didn't seem even to have heard him. Thinking that the wizard might be deaf, Harry raised his voice.

“Sorry I disturbed you. I'll go now,” he half-shouted.

The wizard folded up the letter with a sigh, stood up, walked past Harry without glancing at him, and went to draw the curtains at his window.

The sky outside the window was ruby-red; it seemed to be sunset. The wizard went back to the desk, sat down, and twiddled his thumbs, watching the door.

Harry looked around the office. No Fawkes the phoenix — no whirring silver contraptions. This was Hogwarts as Riddle had known it, meaning that this unknown wizard was headmaster, not Dumbledore, and he, Harry, was little more than a phantom, completely invisible to the people of fifty years ago.

There was a knock on the office door.

“Enter,” said the old wizard in a feeble voice.

A boy of about sixteen entered, taking off his pointed hat. A silver prefect's badge was

きないんじゃないよ。休暇には、家に帰りたいじゃろう？」

「いいえ」リドルが即座に答えた。
「僕はむしろホグワーツに残りたいんです。その——あそこに帰るより——」
「君は休暇中はマグルの孤児院で過ごすと聞いておるが？」

ディベットは興味深げに尋ねた。
「はい、先生」リドルは少し赤くなった。
「君はマグル出身かね？」
「ハーフです。父はマグルで、母が魔女です」

「それで——ご両親は？」
「母は僕が生まれて間もなく亡くなりました。僕に名前を付けるとすぐに。孤児院でそう聞きました。父の名を取ってトム、祖父の名を取ってマールヴォロです」
ディベット先生はなんとも痛ましいというように領いた。
「しかしじゃ、トム」先生はため息をついた。

「特別の措置を取ろうと思っておったが、しかし、今のこの状況では……」

「先生、襲撃事件のことでしょうか？」リドルがたずねた。

ハリーの心臓が躍り上がった。一言も聞き漏らすまいと、近くに寄った。

「その通りじゃ。わかるじゃろう？ 学期が終わったあと、君がこの城に残るのを許すのは、どんなに愚かしいことか。特に、先日のあの悲しい出来事を考えると……。かわいそうに、女子学生が一人死んでしまった……。孤児院に戻っていた方がずっと安全なんじゃよ。実を言うと、魔法省は今や、この学校を閉鎖することさえ考えておる。我々はその一連の不愉快な事件の怪——ア——源を突き止めることができん……」

リドルは目を大きく見開いた。
「先生——もしその何者かが捕まったら……もし事件が起こらなくなったら……」

「どういう意味かね！」
ディベット先生は椅子に座り直し、身を起こして上ずった声で言った。

「リドル、何かこの襲撃事件について知っているとも言うのかね？」

glinting on his chest. He was much taller than Harry, but he, too, had jet-black hair.

“Ah, Riddle,” said the headmaster.

“You wanted to see me, Professor Dippet?” said Riddle. He looked nervous.

“Sit down,” said Dippet. “I’ve just been reading the letter you sent me.”

“Oh,” said Riddle. He sat down, gripping his hands together very tightly.

“My dear boy,” said Dippet kindly, “I cannot possibly let you stay at school over the summer. Surely you want to go home for the holidays?”

“No,” said Riddle at once. “I’d much rather stay at Hogwarts than go back to that — to that —”

“You live in a Muggle orphanage during the holidays, I believe?” said Dippet curiously.

“Yes, sir,” said Riddle, reddening slightly.

“You are Muggle-born?”

“Half-blood, sir,” said Riddle. “Muggle father, witch mother.”

“And are both your parents — ?”

“My mother died just after I was born, sir. They told me at the orphanage she lived just long enough to name me — Tom after my father, Marvolo after my grandfather.”

Dippet clucked his tongue sympathetically.

“The thing is, Tom,” he sighed, “special arrangements might have been made for you, but in the current circumstances. ...”

“You mean all these attacks, sir?” said Riddle, and Harry’s heart leapt, and he moved closer, scared of missing anything.

“Precisely,” said the headmaster. “My dear boy, you must see how foolish it would be of

「いいえ、先生」リドルが慌てて答えた。ハリーにはこの「いいえ」が、ハリー自身がダンプルドアに答えた「いいえ」と同じだ、とすぐわかった。

失望の色を浮かべながら、ディベット先生はまた椅子に座り込んだ。

「トム、もう行ってよろしい……」リドルはスッと椅子から立ち上がり、重い足取りで部屋を出た。ハリーはあとをついて行った。動く螺旋階段を降り、二人は廊下のガーゴイル飾りの脇に出た。暗くなりかけていた。リドルが立ち止まったのでハリーも止まって、リドルを見つめた。

リドルが何か深刻な考え事をしているのがハリーにもよくわかった。

リドルは唇を噛み、額に皺を寄せている。それから突然何事か決心したかのように、急いで歩き出した。

ハリーは音もなり滑るようにリドルについて行った。

玄関ホールまで誰にも会わなかったが、そこで、長いふさふさしたとび色の髪と髭を蓄えた背の高い魔法使いが、大理石の階段の上からリドルを呼び止めた。

「トム、こんな遅くに歩き回って、何をしているのかね？」

ハリーはその魔法使いをじっと見た。今より五十歳若いダンプルドアにまちがいない。

「はい、先生、校長先生に呼ばれましたので」リドルが言った。

「それでは、早くベッドに戻りなさい」ダンプルドアは、ハリーがよく知っている、あの心の中まで見通すようなまなざしでリドルを見つめた。

「このごろは廊下を歩き回らない方がよい。例の事件以来……」

ダンプルドアは大きくため息をつき、リドルに「おやすみ」と言って、その場を立ち去った。

リドルはその姿が見えなくなるまで見ていたが、それから急いで石段を下り、まっすぐ地下牢に向かった。ハリーも必死に追跡した。しかし残念なことに、リドルは隠れた通路や、秘密のトンネルに行ったのではなく、スネイプが魔法薬学の授業で使う地下牢教室に

me to allow you to remain at the castle when term ends. Particularly in light of the recent tragedy ... the death of that poor little girl. ... You will be safer by far at your orphanage. As a matter of fact, the Ministry of Magic is even now talking about closing the school. We are no nearer locating the — er — source of all this unpleasantness. ...”

Riddle’s eyes had widened.

“Sir — if the person was caught — if it all stopped —”

“What do you mean?” said Dippet with a squeak in his voice, sitting up in his chair. “Riddle, do you mean you know something about these attacks?”

“No, sir,” said Riddle quickly.

But Harry was sure it was the same sort of “no” that he himself had given Dumbledore.

Dippet sank back, looking faintly disappointed.

“You may go, Tom. ...”

Riddle slid off his chair and slouched out of the room. Harry followed him.

Down the moving spiral staircase they went, emerging next to the gargoyle in the darkening corridor. Riddle stopped, and so did Harry, watching him. Harry could tell that Riddle was doing some serious thinking. He was biting his lip, his forehead furrowed.

Then, as though he had suddenly reached a decision, he hurried off, Harry gliding noiselessly behind him. They didn’t see another person until they reached the entrance hall, when a tall wizard with long, sweeping auburn hair and a beard called to Riddle from the marble staircase.

“What are you doing, wandering around this

入った。

松明は点いていなかったし、リドルが教室のドアをほとんど完全に閉めてしまったので、ハリーにはリドルの姿がやっと見えるだけだった。リドルはドアの陰に立って身じろぎもせず、外の通路に目を凝らしている。少なくとも一時間はそうしていたような気がする。

ハリーの目には、ドアの隙間から目を凝らし、銅僕のようにじっと何かを待っているリドルの姿が見えるだけだった。期待も萎え、緊張も緩みかけ「現在」に戻りたいと思いはじめたちょうどそのとき、ドアのむこうで何かが動く気配がした。

誰かが忍び足で通路を歩いてきた。

いったい誰なのか、リドルと自分が隠れている地下牢教室の前を通り過ぎる音がした。リドルはまるで影のように静かに、するりとドアからにじり出てあとをつけた。ハリーも誰にも聞こえるはずがないことを忘れて、抜き足差し足でリドルのあとに続いた。

五分もたったろうか。

二人はその足音について歩いたが、リドルが急に止まって、何か別の物音のする方角に顔を向けた。

ドアがギーッと開き、誰かがしゃがれ声でささやいているのが、ハリーの耳に聞こえてきた。

「おいで……おまえさんをこっから出さなきゃなんねえ……さあ、こっちへ……この箱の中に……」

なんとなく聞き覚えがある声だった。

リドルが物陰から突然飛び出した。ハリーもあとについて出た。

どでかい少年の暗い影のような輪郭が見えた。

大きな箱を傍らに置き、開け放したドアの前にしゃがみ込んでいる。

「こんばんは、ルビウス」リドルが鋭く言った。

少年はドアをバタンと閉めて立ち上がった。

「トム。こんなところでおまえ、なんしてる？」

late, Tom?”

Harry gaped at the wizard. He was none other than a fifty-year-younger Dumbledore.

“I had to see the headmaster, sir,” said Riddle.

“Well, hurry off to bed,” said Dumbledore, giving Riddle exactly the kind of penetrating stare Harry knew so well. “Best not to roam the corridors these days. Not since …”

He sighed heavily, bade Riddle good night, and strode off. Riddle watched him walk out of sight and then, moving quickly, headed straight down the stone steps to the dungeons, with Harry in hot pursuit.

But to Harry’s disappointment, Riddle led him not into a hidden passageway or a secret tunnel but to the very dungeon in which Harry had Potions with Snape. The torches hadn’t been lit, and when Riddle pushed the door almost closed, Harry could only just see him, standing stock-still by the door, watching the passage outside.

It felt to Harry that they were there for at least an hour. All he could see was the figure of Riddle at the door, staring through the crack, waiting like a statue. And just when Harry had stopped feeling expectant and tense and started wishing he could return to the present, he heard something move beyond the door.

Someone was creeping along the passage. He heard whoever it was pass the dungeon where he and Riddle were hidden. Riddle, quiet as a shadow, edged through the door and followed, Harry tiptoeing behind him, forgetting that he couldn’t be heard.

For perhaps five minutes they followed the footsteps, until Riddle stopped suddenly, his

リドルが一步近寄った。「観念するんだ」リドルが言った。

「ルビウス、僕は君を突き出すつもりだ。襲撃事件がやまなければ、ホグワーツ校が閉鎖される話まで出ているんだ」

「なんが言いてえのかー」

「君が誰かを殺そうとしたとは思わない。だけど怪物は、ペットとしてふさわしくない。君は運動させようとして、ちょっと放したんだろうが、それがー」

「こいつは誰も殺してねえ！」

でかい少年は今、閉めたばかりのドアの方へあとずさりした。

その少年の背後から、ガサゴソ、カチカチと奇妙な音がした。

「さあ、ルビウス」リドルはもう一步詰め寄った。

「死んだ女子学生のご両親が、明日学校に来る。娘さんを殺したやつを、確実に始末すること。学校として、少なくともそれだけはできる」

「こいつがやったんじゃないか！」少年が喚く声が暗い通路にこだました。

「こいつにできるはずねえ！絶対やっちゃいねえ！」

「どいてくれ」リドルは杖を取り出した。リドルの呪文は突然燃えるような光で廊下を照らした。

どでかい少年の背後のドアがものすごい勢いで開き、少年は反対側の壁まで吹っ飛ばされた。中から出てきた物を見た途端、ハリーは思わず鋭い悲鳴をもらしたー自分にしか聞こえない長い悲鳴をー。

毛むくじゃらの巨大な胴体が、低い位置に吊り下げられている。

絡み合った黒い脚、ガラガラ光るたくさんの眼、剃刀のように鋭い鋏。

リドルがもう一度杖を振り上げたが、遅かった。その生物はリドルを突き転がし、ガサゴソと大急ぎで廊下を逃げて行き、姿を消した。リドルは素早く起き上がり、後ろ姿を目で追い、杖を振り上げた。

「やめろおおおおお！」どでかい少年がリドルに飛びかかり、杖を引ったくり、リド

head inclined in the direction of new noises. Harry heard a door creak open, and then someone speaking in a hoarse whisper.

“C’mon ... gotta get yeh outta here. ... C’mon now ... in the box ...”

There was something familiar about that voice. ...

Riddle suddenly jumped around the corner. Harry stepped out behind him. He could see the dark outline of a huge boy who was crouching in front of an open door, a very large box next to it.

“’Evening, Rubeus,” said Riddle sharply.

The boy slammed the door shut and stood up.

“What yer doin’ down here, Tom?”

Riddle stepped closer.

“It’s all over,” he said. “I’m going to have to turn you in, Rubeus. They’re talking about closing Hogwarts if the attacks don’t stop.”

“What d’yeh —”

“I don’t think you meant to kill anyone. But monsters don’t make good pets. I suppose you just let it out for exercise and —”

“It never killed no one!” said the large boy, backing against the closed door. From behind him, Harry could hear a funny rustling and clicking.

“Come on, Rubeus,” said Riddle, moving yet closer. “The dead girl’s parents will be here tomorrow. The least Hogwarts can do is make sure that the thing that killed their daughter is slaughtered. ...”

“It wasn’t him!” roared the boy, his voice echoing in the dark passage. “He wouldn’t! He never!”

ルをまた投げ飛ばした。
場面がグルグル旋回し、真っ暗闇になった。
ハリーは自分が落ちて行くのを感じた、そして、ドサリと着地した。
ハリーは、グリフィンボールの寝室の天蓋付きベッドの上に大の字になっていた。
リドルの日記は腹の上に開いたまま乗っていた。
息を弾ませている最中に、寝室の戸が開いてロンが入ってきた。
「ここにいたのか」とロン。
ハリーは起き上がった。汗びっしょりでブルブル震えていた。
「どうしたの!」とロンが心配そうに聞いた。
「ロン、ハグリッドだったんだ。五十年前に『秘密の部屋』の扉を開けたのは、ハグリッドだったんだ!」

“Stand aside,” said Riddle, drawing out his wand.

His spell lit the corridor with a sudden flaming light. The door behind the large boy flew open with such force it knocked him into the wall opposite. And out of it came something that made Harry let out a long, piercing scream unheard by anyone —

A vast, low-slung, hairy body and a tangle of black legs; a gleam of many eyes and a pair of razor-sharp pincers — Riddle raised his wand again, but he was too late. The thing bowled him over as it scuttled away, tearing up the corridor and out of sight. Riddle scrambled to his feet, looking after it; he raised his wand, but the huge boy leapt on him, seized his wand, and threw him back down, yelling, “NOOOOOOO!”

The scene whirled, the darkness became complete; Harry felt himself falling and, with a crash, he landed spread-eagled on his four-poster in the Gryffindor dormitory, Riddle’s diary lying open on his stomach.

Before he had had time to regain his breath, the dormitory door opened and Ron came in.

“There you are,” he said.

Harry sat up. He was sweating and shaking.

“What’s up?” said Ron, looking at him with concern.

“It was Hagrid, Ron. Hagrid opened the Chamber of Secrets fifty years ago.”